Porównanie tłumaczeń Psalmów 113:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalcie JH(WH)!\* Chwalcie, słudzy JAHWE, Chwalcie imię JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Alleluja! Chwalcie, słudzy JAHWE, Chwalcie imię PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Alleluja. Chwalcie, słudzy JAHWE, chwalcie imię JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Halleluja. Chwalcie słudzy Pańscy, chwalcie imię Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja. Chwalcie dzieci JAHWE, chwalcie imię PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alleluja. Chwalcie, słudzy Pańscy, chwalcie imię Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Alleluja. Chwalcie, słudzy Pana, Chwalcie imię Pańskie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Alleluja! Chwalcie, słudzy PANA! Chwalcie imię PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Alleluja! Słudzy, chwalcie JAHWE. Chwalcie imię PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Alleluja. Wysławiajcie, o słudzy Jahwe, Imię Jahwe wysławiajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. У виході Ізраїля з Єгипту, дому Якова з варварського народу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | HALLELUJA! Słudzy chwalcie WIEKUISTEGO, chwalcie Imię WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiajcie Jah! Wysławiajcie, słudzy JAHWE, wysławiajcie imię JAHWE. |

1. 1) Lub: Alleluja! Ps 113-118 składają się na tzw. Hallel Paschalny. Jego pierwszą część, Ps 113-114, śpiewano przed wieczerzą paschalną, a drugą, Ps 115-118, po niej, zob. <x>470 26:30</x>. [↑](#footnote-ref-2)